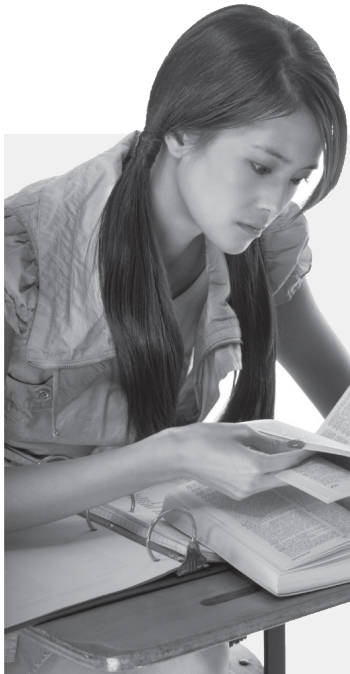


## Studentis Ki Sta Prendi Ingles (ELL) y Avaliason Di Stadu Interu



Fazi testis o izames é um parti importanti na vida di studentis na Stadu Unidus. Tudu studentis di skolas públiku di Massachusetts tem ki fazi testis anualmente komu parti di avaliason di stadu interu. Es rikizitu ta aplika pa tudu studentis di Skola Públikus y Skolas Públikus Di Charter (Skolas ki ta resebi ajuda parsial di guvernu), inkluindu kes studentis ki sta prendi Inglês. Es izempar di Pontus, ta deskrevi avaliason di stadu interu ki studentis ki sta aprendi Inglês tem ki toma y diretrizes di ses partisipason.

Dipartamentu di Idukason Primariu y Sekundáriu di Massachusetts (ESE) ta uza tantu termu “Prinsipiantis di Inglês” (ELL) komu “Prufisiênsia Limitadu na Inglês” (LEP) pa diskrevi studentis “...ki ses primeru lingua é ka Ingles y ki es é inkapaz di izekuta tarefa skular na sala di aula na Ingles” PIRC” di Massachusetts ta prifiri termu “Prinsipiantis di Inglês” pamodi es termu li ta konsentra puzitivamenti na kuza ki studentis sta rializa – ta prendi un novu lingua y kultura enkuantu es sta ta prendi tudu disiplina skular y es ta torna membrus ativos di ses kumunidade skular.

### Pamodi ki avaliason é importanti?

Stadu di Massachusetts kumesa kun esforsu inormi pa reforma idukason na 1993. Razon pes reforma foi ilimina grandi dizigualdade di dizempenhu ki ta izisti entri diferentis grupus di studentis. Es mesmu kompremisu tambe rezulta na aprovason di lei nasional ki ta tchomadu Nenhum Kriansa Ka Ta Dexadu Pa Traz, “*No Child Left Behind Act*” (NCLB). Tantu komu Lei Di Reforma Idukasional di Massachusetts di 1993, komu NCLB ta izigi ki “padrons” y “avaliasons” ta ser uzadu pa djuda pais y skolas pa apoia prugresu akademiku di studentis ki sta ta prendi Ingles komu novu lingua.

### Kuze ke padrons y pamodi kes é impurtanti?

Padrons ta difini kuze ki studentis debi sabi y kuze kes debi ser kapaz di realiza na disiplina akademiku sima “leitura y matimatika” até mumentu kes atingi na undi kes debi sta. Padrons di aprendizagem di Massachusetts pa novi árias akademikus ki ta atchadu na struturas kurikularis di Massachusetts, “*Massachusetts Curriculum Frameworks*”. Padrons ta da familias y skolas un vizon klaru di kuze ki studentis debi sta ta prendi y di kuze ki profesor is debi sta ta ensina. Es padrons é pa guia profesor is modi kes debi ensina. Altus padrons ta stablesi mesmu altu spetativa pa tudu studentis. Peskiza dimonstra ki studentis atingi ses meta mas di kel kes staba ta spera.

### Modi ki padrons ta relaciona ku avaliason pa tudu stadu?

“Avaliason pa tudu stadu, “*statewide assessments*”, e testis pa midi modi ki studentis ta prendi “padrons” tantu dretu. Avaliasons baziadu na padrons diskritu na struturas kurikularis di Massachusetts, ta da pais y skolas feramentas pa midjora ensinu pa studentis a nivel individual y pa planifika na midjoria global di skola.

### Ki tipus di izamis ki prinsipiantis di inglês debi toma?

Prinsipiantis di Inglês debi toma dos tipu di avaliasons:

- MCAS (Sistema Kompriensivu di Avaliason di Massachusetts) ta avalia dizempenhu akademiku di studentis tendu komu bazi *Struturas Kurikularis di Massachusetts*.

Y

- MEPA (Avaliason di Prufisiênsia na Inglês di Massachusetts) ta avalia prufisiênsia na inglês di studentis tendu komu bazi *Dizempenhus y Rizultadus di Prufisiênsia di Ingles*.

# Kuze ke MCAS?

Sistema komprensivu di Avaliason di Massachusetts (MCAS) e um série di testis pa studentis di skola públikus di Massachusetts. MCAS sta baziadu na Strukturas Di Kurikulum di Massachusetts. Tudus studentis di skolas públikus debi fazi testis di MCAS na aria di Inglês y Matemática anualmente apartir di 3<sup>a</sup> klasi ate 8<sup>a</sup> klasi y so um bes na Liseu. Studentis també debi toma testis di MCAS di Siênsias, Engenharia y Tecnologia na ensinu baziku integradu (elementary school), ensinu médio (middle school) y liseu (high school). Dja pa izami di MCAS di Stória y Siênsias Susiais, tem ki spera ses ta ben fazi parti di rikizitus pa graduason.

## Prinsipiantis di inglês debi fazi izami di MCAS?

Prinsipiantis di Inglês debi partisipa na izami ki sta markadu pa ses nivel. Uniku esseson e pa kes studentis ki sta toma Ingles pa primeru anu na skolas di Stádus Unidus. Prinsipiantis di Ingles é kes studentis matrikuladus pa primeru vez na skola na Stádus Unidus dipos di 1<sup>o</sup> di Marsu di anu anterior. Skolas podi disidi si prinsipiantis di Ingles ta fazi izami o nau na ses primeru anu na aria di lingua y Literatura Ingles. Tudus prinsipiantis di Inglês, inkluidu studentis ku apenas um anu di skola na Stádus Unidus debi partisipa na izami MCAS na aria di Matematika y Tecnologia/Engenharia.

## Ki lingua ke uzadu na izami di MCAS?

Izamis di MCAS é na Inglês. Prinsipiantis di Inglês na 10<sup>a</sup> klasi ki ta fala Spanhol y ki sta matrikuladu na kontinental di Stádus Unidus pelu menus pa tres (3) anu podi skodji pa fazi testi na verson Ingles /Spanhol di MCAS di Matemática di 10<sup>a</sup> klasi (y torna fazi na 11<sup>a</sup> y 12<sup>a</sup> klasi) ses podi le y skrebi na Spanhol na mesmu nivel o proximu nivel di klasi.

## Mo ki prinsipiantis di Inglês ku difisiênsia ta partisipa na MCAS?

Prinsipiantis di Inglês ke difisienti o ki ta resebi servisu di idukason spesial debi partisipa na MCAS. Es podi partisipa na izamis di MCAS ku akumuladon o sem akumuladon, Avaliason Alternativa di MCAS, *MCAS Alternate Assessment* (MCAS-Alt). Um anu antis di marka avaliason pa tudus stádus, Programa di Idukason Individual "*Individualized Education Program*" (IEP) o ikipa 504 ta riuni pa ditermina mo ki studentis ku difisiênsia ta partisipa individualmenti na izamis di MCAS. Es informason sta dokumentadu na IEP di studentis o na planu 504. Pais é membrus importantis des ikipa y disions des ikipa sta sujeitu à aprovason di pais.

## Mo ki izamis di MCAS ta afeta formason dum studentis di Liseu (High School)?

Studentis debi alkansa dos(2) rikizitus pa podi obtem um diploma di Liseu di skolas publikus di Massachusetts:

- (1) Studentis debi alkansa tudus rikizitus lokal pa formason.
- (2) Studentis debi obtem um Determinason Di Kompetensia "Competency Determination" (CD).

Studentis ta resebi um CD (Determinason Di Kompetensia) ora kes tem um nota minimu di 240 na izamis di MCAS na 10<sup>a</sup> klasi na Língua y Literatura Inglesa y 220 na Matemática y kompletandu Planu di Kompetensia Profisional "*Educational Proficiency Plan*" (EPP). Studentis debi tambe obtem um nota minimu di 220 na izamis di MCAS na Liseu na aria di Siensias y Tecnologia/Engenharia.

## Kuze ki ta kontisi si nha fidju ka pasa na izami di MCAS da 10<sup>a</sup> klasi?

Studentis di 10<sup>a</sup> klasi ki panha nota baxu 220 na izamis di MCAS izigidu pa formason ta tem mas oportunidadi pa torna fazi izamis antis di termina 12<sup>a</sup> klasi. Pa kada studentis ki ka pasa na izamis di MCAS di 10<sup>a</sup> klasi di Língua y Literatura Inglesa o Matematika, skola ta bai dezvoltar um Planu di Profisiensia Profesional dizignadu pa djuda studentis na ses prugresu na direson di profisiensia na disciplina(s) kes ka pasa. Dipos di 12<sup>a</sup> klasi, studentis ki inda sta mesti pasa num izami di MCAS pes podi forma es podi torna fazi izamis na ultimu skola kes staba matrikuladu. Ka ta izisti numeru di vezis ki um studentis o um studentis antigu podi fazi izamis di MCAS. Studentis tambe podi djobi ku funsionarius administrativu di skola ses podi apela (revizon) di dizempenhu di MCAS.

## Disionáriu podi ser uzadu na avaliason pa tudus stádus?

- kualker studentis ki sta atualmente klasifikadu pa skola komu Profisienti Limitadu em ingles, "Limited English Proficient (LEP)" o ki foi identifikadu algum vez na pasadu komu LEP, podi uza um disionáriu bilíngue palavra-pa-palavra, aprovadu pa tudus testis di MCAS. Es disionáriu ka podi inklui difinisons o otus informasons. Um lista di disionáriu bilíngues aprovadus na Massachusetts na mas di 70 línguas, sta on-line na [www.doe.mass.edu/mcas/participation](http://www.doe.mass.edu/mcas/participation). Kópias di disionáriu bilíngue ki ka sta na lista podi ser aprovadu. Pa aprovason di otus disionáriu palavra-pa-palavra, skola debi liga pa ESE na (781) 338-3625. Skolas ta imprista disionáriu pa studentis.
- Studentis KA podi uza disionáriu bilíngue o di algum otu tipu na testi di MEPA.

# Kuze ke MEPA?

Avaliason di Profisiência di Inglês di Massachusetts “Massachusetts English Proficiency Assessment” – é um series di izamis pa midi prugresu di studantis ki sta prendi Ingles pa odja ses sta prugridi na profisiensia di Ingles kada anu. MEPA sta linhadu ku normas di aprendizagem na Profisiensia di Língua Ingles y rezultadu di Ingles pa studantis ki sta prendi Ingles. Es valor di referensia ta deskrevi kompetensias spesífikus, kunhesimentus y conseitus ki ta leba studantis a torna profisientis na Ingles. Rezultadus di Profisiensia na Inglês sta divididu en kuaru (4) árias di linguagem: obi, fala, le y skrebi.

## Kuze ke izamis di MEPA y ken ki debi faze-1?

- **MELA-O — Avaliason di Língua Ingles na Massachusetts, *Massachusetts English Language Assessment - Oral*:** Tudu prinsipiantis di Ingles na klasi K - 12 debi fazi izami di MELA-O. Es testis ta midi profisiensia di Ingles tantu na komprienson y kumunikason. Studantis ta ser observadu na sala di aula pa um avaliador kualifikadu di MELA-O, duranti ses atividadis normal. Studantis ta resebi nota baziadu na abilidadi kes tem di entendi y fala Ingles.
- **MEPA-R/W — Avaliason di Profisiensia di Inglês na Massachusetts, *Massachusetts English Proficiency Assessment – Leitura e Kompuzison*:** Tudu prinsipiantis di Inglês di klasi K - 12 debi toma MEPA-R/W. Es testi ta midi profisiensia di Inglês na leitura y na eskrita. E ta konsisti dum komponenti di leitura y eskrita.

## Kuandu ki ta fazedu testis di MELA-o y MEPA-R/W?

Testis MEPA é administradu na outonu y primavera di kada anu letivu. Maioria di prinsipiantis di Inglês ta fazi testis na primavera. Studantis novus y studantis ki ka toma testis MEPA na primavera anterior, ta toma testis pa primera vez na outono. Unika esseson e pa studantis di pre primaria (Kindergarten) y studantis ELL ki toma testis MEPA R/W pa primera vez na primavera. Studantis Ki Sta Prendi Ingles ta toma testis di MEPA kada primavera até kuandu es bira profisienti na ingles y es ta reklasifika komu Ex Studanti Di Profisiensia Di Ingles Limitadu (FLEP). Studantis ki for reklasifikadu duranti anu letivu tem ki toma testi di MEPA na primavera di kel anu letivu.

## Será ki prinsipiantis di Inglês ku difisiensia debi toma testis di MEPA?

Prinsipiantis di Língua Ingles ku difisiensia debi partisipa na testi di MEPA uzandu ses akumudason, si ta izisti algum, listadu na ses IEPs o Planus 504. Si um studanti mesti um akumodason, komu Braile, ki ka stiver dispunível pa testi MEPA, o IEP o Ikipa 504 debi konsidera si um akumodason diferenti, sima le testi na voz altu, ta serba apropiadu. Pa alguns studantis ku difisiensia, sima kes ke surdu o ki tiver difikuldadi di audison, talvez é ka ta ser izigidu pe partisipa na testis di MEPA.. Studantis ki toma avaliason alternativa di MCAS ka ta toma MEPA-R/W ma es debi toma MELO-O.

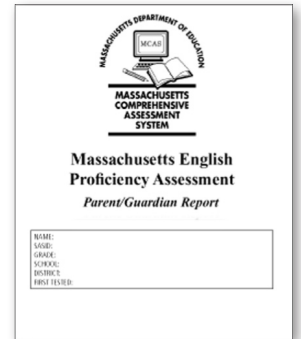
## Mo ki-m ta sabi rezultadu di nha fidju na testis di MCAS y MEPA?

**Bulitin MCAS:** Logu na inisiu di anu letivu, famílias ta resebi di sklola um Bulitin di MCAS pa Pais/Enkareguadu di Idukason “MCAS Parent/Guardian”. Es Bulitin ta deskreve ditalhadu mo ki foi rezultadu di se fidju na testis di MCAS o di MCAS-Alt di primavera anterior.

**Bulitin MEPA:** Famílias ta resebi informason ditalhadu sobri rezultadu di se fidju na testis MEPA através di Bulitin di MEPA pa Pais/ Enkareguadu di Idukason “MEPA Parent/Guardian Report”, enviadu pa rezidencia di studanti na kada primavera (o na final di outono, si studanti partisipa na testi MEPA na outonu). Es Bulitin ta da um vizon rezumidu di MEPA y ta deskrevi dizempenhu di se fidju.

Djuntu ku es Bultins di MCAS y MEPA pa Pais/ Enkareguadu di Idukason, famílias ta resebi guia pa ses leitura. Guias sta disponivel na onze (11) língua: ingles, arabi, kriolu kabo verdianu, chinês (tradicional), kriolu aitianu, kambodianu, korianu, portugûês, rusu, spanhol y vietnamita.

*MCAS y MEPA é feramenta importantis pa djuda asegura ma studantis di Massachusetts ki foi prinsipiantis di ingles ta alkansa ku susesu ses dezafiu di aprendizagem di ingles enkuantu ao mesmu tempu es ta prendi disciplinas skular. Nu tem speransa na PIRC di Massachusetts ma es izemplar di Pontus ta djuda famílias na ses sforsus pa apoia partisipason ku susesu di ses krinsas na skolas di Massachusetts.*





# REKURSUS SOBRI AVALIASONS PA TUDU STADU PA PRINSIPIANTIS DI INGLÊS

## Rekursus di grasa (gratuitus) di PIRC di Massachusetts

PIRC di Massachusetts ta dispunibiliza pa pais, skolas y organizasons ku treinamentu, informason y asistênsia teknológiku pa apoia ses sforsus pa djuda kriansas a ser bem susedidu na skola. Nos objetivu é di djuda pais y famílias pa entendi mo kes podi apoia dezafiu akademiku di ses kriansas y djuda famílias y skolas a konstrui um forti parseria ku obetivu di midjora idukason. Li sta publikason ki ta suplementa informason nes izemplar di *Pontus*:

### *Pontus* di CLUBE di Pais

- Direitus di Prinsipiantis di Inglês, “Rights of English Language Learners

### Bulitins di CLUBE di Pais

- Apoiu pa Studentis Atravéz di Planus di Profisiênsia Edukasion, “Support for Students through Educational Proficiency Plans (EPP)”
- MCAS Parent/Guardian Report: A Roadmap

Tudu publikason sta dispunível on-line na [www.masspirc.org](http://www.masspirc.org) na ingles, spanhol y portugues. Kopias sta despunível si bu mesti.

Pa pidi kopias des publikasons o pa djuda-u atravez di telefoni na inglês, spanhol y portugues, por favor liga pa Mass PIRC na 1-877-471-0980 o pa e-mail [masspirc@fcsn.org](mailto:masspirc@fcsn.org).

## Rekursus On-line di Dipartamentu di Idukason Primariu y Sekundariu di Mass. (ESE)

Website di ESE é [www.doe.mass.edu](http://www.doe.mass.edu). Dukumentus di website sta atualizadu di tempu en tempu y lokalizason y títuloz izatus podi muda. Entra título ki bu sta buska pa podi ser manera mas fásil pa bu asesa um dukumentu.

- **Struturas di Kurikulum di Massachusetts:** Padrons di stadu na árias di disiplinas akademikus, inkluidu Dizempenhu y Rezultadus di Prufisiênsia di Língua Ingles pa Prinsipiantis “*English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes for English Language Learners*”, na [www.doe.mass.edu/frameworks/current.html](http://www.doe.mass.edu/frameworks/current.html)
- **Vizon Geral di MCAS: Perguntas Fazedu ku Mas Frekuensia**: [www.doe.mass.edu/mcas/overview\\_faq.html](http://www.doe.mass.edu/mcas/overview_faq.html)
- **Rikizitus di Partisipason pa Studentis:** Instrusons pa tudu studentis, inkluidu studentis ku difisiênsia, o studentis ki ta partisipa na MCAS Alt, y studentis ke prinsipiantis di Inglês (“*Students with Limited English Proficiency*”), na: [www.doe.mass.edu/mcas/participation](http://www.doe.mass.edu/mcas/participation).
- **Datas pa Testis MCAS pa Tudu Stadu:** Ta atualizadu anualmenti, na [www.doe.mass.edu/mcas/cal.html](http://www.doe.mass.edu/mcas/cal.html)
- **Perguntas di Testi:** Perguntas y respostas di testis anterioris di MCAS, na [www.doe.mass.edu/mcas/testitems.html](http://www.doe.mass.edu/mcas/testitems.html)

## Ajuda adisional pa telefoni

- Federason pa Kriansas ku Nesisidadis Espesiais, Sentru di Informason y Treinamentu pa Pais, ta presta asistênsia na inglês, spanhol y purtuguês pa famílias di kriansas ku difisiensia atravez di palestras, material pur eskritu (on-line na [www.fcsn.org/pti](http://www.fcsn.org/pti)) y via telefone, ligason gratuita, na , at 1-800-331-0688.
- Ligua pa Linha Diretu di Informason pa Pais di ESE di Mass. na 1-866-MCAS220 o envia um e-mail pa [mcas@doe.mass.edu](mailto:mcas@doe.mass.edu) pa respostas a perguntas sobri MCAS y MEPA. Kopias di material eskritu di ESE podi tambe ser pedidu.
- Pa perguntas sobri obrigason di MCAS y di MEPA, kontata ESE na 1-781-338-3625 o através di e-mail [dwienner@doe.mass.edu](mailto:dwienner@doe.mass.edu).
- Pa perguntas sobri identifikason, avaliason e kolokason di prinsipiantis di ingles, kontata ku Skritoriu di Akizison di Lingua, Office of Language Acquisition, na 1-781-338-3518, o atravez di e-mail [ell@doe.mass.edu](mailto:ell@doe.mass.edu).



## Pointers

*Parents' PLACE Pointers* was originally developed under Grant #U310A030443 awarded by the U.S. Department of Education, Office of Innovation and Improvement. The funds to update and disseminate this issue of Pointers were made available through Grant #U310A060075 from the U.S. Department of Education, Office of Innovation and Improvement, Parental Information and Resource Center program, Grant #84.310A. The views and opinions herein do not necessarily reflect those of the U.S. Department of Education.

We encourage copying of this newsletter to distribute to parents and families. Permission is granted to reprint this publication in whole or in part. Please credit *Parents' PLACE Pointers*, Massachusetts PIRC, Federation for Children with Special Needs, and contact us at [masspirc@fcsn.org](mailto:masspirc@fcsn.org) to indicate the number of copies disseminated.

© Federation for Children with Special Needs, 2009. 1009

This issue of *Pointers* was written by Janet Vohs, Mass PIRC staff, with assistance from Debbie Zacarian, Ed.D., Director, Center for English Language Education (CELE), a program of the Hampshire Education Collaborative, Northampton, MA.